

## Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 2.ª entrega)

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

**Palabras clave:** lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

### Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 2

**Abstract:** Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language

**Key words:** medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2007; 8 (26): 108-115

**authenticate, to.** En el sentido de «certificar la autenticidad de un documento», en español es mucho más frecuente ‘autenticar’, ‘validar’ o, sobre todo, ‘legalizar’ que ‘autenticar’.

**authority.** Puede tener tres significados, que conviene distinguir claramente en español:

- 1 Autoridad, jurisdicción, mando, competencia.
- 2 Autorización, facultad, poder; p. ej.: *you did it without authority* (lo hiciste sin autorización); *I give you the authority to do it* (te autorizo a hacerlo).
- 3 Dirección, administración, junta administrativa, organismo autónomo (además de ‘autoridad’, que también en español se usa cada vez más con esta acepción); p. ej.: *health authority* (administración sanitaria), *local authority* (gobierno local, gobierno municipal o ayuntamiento, según el contexto), *public authorities* (poderes públicos), *tax authority* (administración fiscal, administración tributaria).
- 4 Otras acepciones: *authority over children* (patria potestad).

**avolition.** No es ‘abolición’ (*abolition*), sino ‘abulia’; esto, es, falta de voluntad (obsérvese que en inglés ‘voluntad’ se dice *volition*).

**Beguez-Cesar.** Los médicos de habla inglesa escriben con frecuencia de forma incorrecta —sin tilde y unidos por un guión, como si se tratara de dos médicos distintos— los apellidos del pediatra cubano Antonio Béguez César (1895-1976); p. ej.: *Beguez-Cesar disease* (síndrome de Chédiak-Higashi, con más frecuencia que ‘enfermedad de Béguez César’; ¡nunca «enfermedad de Beguez-Cesar» ni «enfermedad de Béguez-César»!).

**behind-the-counter drugs (o BTC drugs).** Nueva categoría de medicamentos que en los últimos años ha venido a sumarse a las dos grandes categorías tradicionales: *Rx drugs* (medicamentos de venta con receta) y *OTC drugs* (medicamentos de venta sin receta). Se aplica a los medicamentos oficialmente autorizados para su venta sin necesidad de receta médica, pero previa intervención de un farmacéutico. Una posible traducción al español podría ser ‘medicamentos con supervisión farmacéutica’.

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

En cualquier caso, conviene tener presente que tanto en España como en Hispanoamérica, a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, la mayor parte de los medicamentos de venta libre se adquieren tradicionalmente en las farmacias, con participación directa de un farmacéutico.

**benchmarking.** En el ámbito de la economía, ha entrado con enorme fuerza el anglicismo «benchmarking» para referirse a la determinación de indicadores de eficiencia empresarial y a la evaluación comparativa de estos indicadores de competitividad en relación con las técnicas, tácticas y prácticas empresariales de la competencia. Una traducción clara y sencilla en español podría ser ‘comparación con la competencia’ (o también ‘evaluación comparativa’).

**benzine.** No deben confundirse los términos ingleses *benzine* (bencina: fracción ligera del petróleo) y *benzine* (benzino: arino derivado del benceno).

**Big Pharma.** Expresión coloquial para referirse a los grandes laboratorios farmacéuticos que dominan la investigación farmacológica mundial: Pfizer, Johnson & Johnson, Glaxo-SmithKline, Sanofi-Aventis, Novartis, Roche, Merck, AstraZeneca, Abbott y Bristol-Myers Squibb. En la mayor parte de los casos, puede traducirse sin problemas por ‘las multinacionales farmacéuticas’ o ‘las grandes multinacionales farmacéuticas’.

**biopsy.** La biopsia, en sentido propio, es un procedimiento diagnóstico consistente en la obtención de un trozo de tejido de un ser vivo para su examen macroscópico y microscópico.

En inglés, no obstante, es muy frecuente el uso de *biopsy* con otros dos significados: el propio tejido obtenido (esto es, lo que en español hemos llamado tradicionalmente ‘pieza’ o ‘pieza de biopsia’) y el resultado del examen microscópico (esto es, lo que en español hemos llamado tradicionalmente ‘resultado de la biopsia’). Por motivos de precisión y claridad, en el registro formal recomiendo usar en español ‘biopsia’ solo en su sentido propio.

Hasta el año 2001, la RAE únicamente admitió la acepción tradicional de ‘biopsia’, pero en esa fecha la retiró del diccionario académico para dar entrada a dos acepciones impropias: «muestra de tejido tomada de un ser vivo, con fines diagnósticos» y «resultado del examen de esta muestra».

**black vomit.** Puede tener dos significados:

1 Fiebre amarilla.

2 Melanemesis, vómito en posos de café.

**blockbuster (o blockbuster drug).** En español, desaconsejo vivamente el anglicismo «blockbuster» —fácilmente traducible, en el mismo registro coloquial, por ‘superventas’ o ‘exitazo’— para referirse a las especialidades farmacéuticas que generan para el laboratorio fabricante un volumen anual de ventas superior a los mil millones de dólares (\$1 billion). En el año 2000 alcanzaron esta cifra 34 medicamentos; en el año 2006 fueron ya 114, encabezados por los diez principios activos siguientes: atorvastatina,

salmeterol+fluticasona, clopidogrel, epoetina  $\alpha$ , esomeprazol, amlodipina, etanercept, risperidona, darbepoetina  $\alpha$  y rituximab.

**blog.** 1 Creado en 1997 a partir de *web* (Internet) y *log* (cuaderno de anotaciones) para referirse a una especie de diario internético con anotaciones de forma cronológica, el término *weblog* cayó rápidamente en desuso al ser desplazado por su forma abreviada *blog*.

En español, ‘bitácora’ (forma abreviada de ‘cuaderno de bitácora’, traducción literal del antiguo *log* naval), ‘ciberbitácora’ y también, menos usados, ‘ciberdiario’ (generalmente abreviado a ‘diario’ cuando el contexto lo permite) y ‘bloc’ (por similitud fonética) compiten con el internacionalismo ‘blog’ (con plural irregular ‘blogs’).

2 El neologismo *blog* ha dado origen a su vez a otros neologismos afines, como *moblog* (por contracción de *mobile blog*, para los ciberdiarios escritos desde teléfonos), *photoblog*, *photolog* o *phlog* (álbum fotográfico digital; en español, ‘fotoblog’, ‘fotolog’ o ‘flog’) y *vlog* (por contracción de *video blog*, para las videobitácoras y colecciones de vídeos caseros).

**blood alcohol (también alcohol level, blood alcohol concentration, blood alcohol content, BAC, blood alcohol level o BAL).** 1 En el lenguaje médico no se dice «alcohol sanguíneo», sino ‘alcoholemia’; p. ej.: *blood alcohol test* (prueba de alcoholemia).

2 Obsérvese que la alcoholemia se mide en tanto por ciento (%) en los Estados Unidos y en miligramos de alcohol por cien mililitros de sangre en el Reino Unido, pero en gramos de alcohol por litro en España y la mayor parte de Europa. Eso hace que las cifras de alcoholemia sean aparentemente cien veces mayores en los textos británicos que en los españoles, y aparentemente diez veces menores en los textos estadounidenses que en los españoles.

Además, el límite de alcoholemia permitido para la conducción de vehículos automóviles varía también de un país a otro. En el Reino Unido es de 80 mg (es decir, lo que en España serían 0,8 g/l); en la mayor parte de los Estados Unidos y Canadá es de 0.08% ó .08% (es decir, lo que en España serían también 0,8 g/l), mientras que en España (y toda la Unión Europea) es de 0,5 g/l.

**Bremsstrahlung.** Recomiendo evitar en español el germanismo innecesario *Bremsstrahlung*, muy usado en inglés para referirse a la radiación X emitida como resultado de la desaceleración de partículas de alta energía, pero que nosotros hemos traducido literalmente del alemán como ‘radiación de frenado’.

**Brodman.** Los médicos de lengua inglesa suelen escribir de forma incorrecta, con una sola *n*, el apellido del neurólogo alemán Korbinian Brodmann (1868-1918); p. ej.: *Brodman's areas* (áreas de Brodmann).

**Brucella mellitensis.** Por influencia del latín *mellitus*, es muy frecuente encontrar mal escrito, tanto en inglés como en español, el nombre de la bacteria causal de la fiebre de Malta; la forma correcta no es «*Brucella mellitensis*», sino *Brucella melitensis*.











